

Tengo el honor de informarle que he tomado debida nota de la resolución aprobada por la Asamblea provincial de Katanga el 15 de febrero de 1962, en la que se acepta la declaración que usted formuló en Kitona el 21 de diciembre de 1961.

Con el fin de solucionar el problema interno de Katanga sería conveniente que se pudiera convocar lo más pronto posible la Asamblea provincial a un período de sesiones al que asistirían todos los representantes provinciales elegidos de Katanga, en un lugar donde pudieran asegurarse todas las garantías de seguridad y libertad de expresión.

Las Naciones Unidas podrían tomar las medidas necesarias a fin de garantizar la seguridad de los representantes provinciales elegidos.

Por su parte, usted tomará también todas las medidas necesarias para permitir el desarrollo normal de este período de sesiones.

(Firmado) C. ADOULA

DOCUMENTO S/5053/ADD.9*

[Original: francés/inglés]
[9 de marzo de 1962]

NOTA DEL SECRETARIO GENERAL. El Sr. Tshombé ha pedido ciertas garantías de seguridad al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo con motivo de la visita que efectuará a Leopoldville por invitación del Sr. Cyrille Adoula [S/5053/Add.8 párr. 14 y anexo III]. A continuación se reproducen las comunicaciones canjeadas al respecto entre el funcionario encargado de la ONU y el Sr. Tshombé.

I. NOTA VERBAL, DE FECHA 20 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo saluda muy atentamente al Presidente de la provincia de Katanga y tiene el honor de referirse a la conversación que él mantuvo hoy con el Sr. Stavropoulos. En conformidad con el deseo expresado por el Presidente durante dicha conversación, el funcionario encargado de la ONU tiene el honor de informarle que está autorizado por el Secretario General para dar al Sr. Tshombé y a su comitiva todas las garantías de seguridad necesarias durante su estadía en Leopoldville.

II. NOTA VERBAL, DE FECHA 21 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo saluda muy atentamente al Presidente de la provincia de Katanga y tiene el honor de referirse a su nota verbal del 20 de febrero de 1962 en la cual aseguró al Sr. Tshombé que las Naciones Unidas estaban dispuestas a dar a él y a su comitiva todas las garantías de seguridad necesarias. Como respuesta a la petición verbal del Sr. Tshombé, el funcionario encargado de la ONU confirma que esas garantías son válidas por todo el período de la

visita y durante el viaje de ida y vuelta del Presidente y su comitiva.

III. NOTA VERBAL, DE FECHA 21 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El Presidente del Estado de Katanga saluda muy atentamente al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo y tiene el honor de acusar recibo de su nota verbal del 20 de febrero de 1962.

El Presidente del Estado de Katanga agradece al encargado de la misión de las Naciones Unidas las garantías de seguridad ofrecidas por las Naciones Unidas, y se complacería en que se le confirmara si estas garantías se extienden no sólo a la duración de la estadía del Presidente y su comitiva en Leopoldville, sino también a la libertad de elegir el momento de su regreso a Katanga, y a su regreso mismo.

IV. NOTA VERBAL, DE FECHA 22 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El Presidente del Estado de Katanga saluda muy atentamente al funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo y tiene el honor de referirse a su nota verbal del 21 de febrero de 1962 [sección II], en la que le confirmó que las garantías ofrecidas al Presidente eran válidas por todo el período de su visita y durante el viaje, de ida y vuelta de Leopoldville.

El Presidente de Katanga desearía saber si esas garantías incluyen la garantía de que tendrá completa libertad de elegir el momento de su regreso a Elisabethville o en otros términos, si las Naciones Unidas le garantizarán esa libertad, en cualquier momento y para el destino de su elección, incluso en caso de oposición por cualquier motivo de parte del Gobierno de Leopoldville. El Presidente del Estado de Katanga estima que la falta de esa garantía equivaldría a negociar bajo la coacción, lo que podría comprometer los resultados que se obtuvieran en esas conversaciones.

V. NOTA VERBAL, DE FECHA 23 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo saluda muy atentamente al Presidente de la Provincia de Katanga y tiene el honor de referirse a la nota verbal del Presidente del 22 de febrero de 1962, y a su propia nota verbal del 21 de febrero de 1962 en la que confirmó que las garantías dadas al Sr. Tshombé eran válidas por todo el período de su visita a Leopoldville, y durante su viaje de ida y vuelta. Con arreglo al deseo expresado por el Sr. Tshombé, el funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo precisa que esas garantías comprenden la garantía de completa libertad para decidir el momento de su regreso a Elisabethville, incluso en caso de oposición por parte del Gobierno Central.

* Incorpora el documento S/5053/Add.9/Corr.1.

VI. CARTA, DE FECHA 23 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Tengo el agrado de acusar recibo de su nota verbal del 23 de febrero de 1962. Le pido, sin embargo, que me confirme si, como creo, las garantías dadas por las Naciones Unidas serían válidas también en caso de que el Parlamento congoleño adoptara una decisión contra mí. Le comunicaré muy pronto la fecha fijada para mi partida a Leopoldville.

VII. CARTA, DE FECHA 23 DE FEBRERO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

A fin de eliminar todo equívoco y de que las intenciones de cada parte sean claras y bien definidas, desearía saber exactamente cuál es la situación con respecto a la orden de detención expedida contra mí por el Gobierno de Leopoldville y transmitida al representante de las Naciones Unidas en Elisabethville el 8 de septiembre de 1961. Mucho agradeceré una respuesta suya lo más pronto posible.

VIII. CARTA, DE FECHA 1° DE MARZO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Tengo el honor de informarle que, al recibo de sus dos cartas del 23 de febrero relativas a las garantías de su seguridad durante su proyectada visita a Leopoldville, escribí dos cartas sobre el particular al Primer Ministro, quien me envió la respuesta siguiente:

"Tengo el honor de acusar recibo de su carta del 26 de febrero de 1962.

"Como Ud. sabe, he dado ya en varias oportunidades al Sr. Tshombé garantías respecto de su seguridad. Incluso me he comprometido solemnemente sobre ese punto en la última alocución pronunciada por la radio nacional congoleña. No considero necesario volver otra vez sobre la cuestión de la seguridad del Presidente provincial de Katanga."

A este respecto, le recuerdo mis notas verbales de 20, 21 y 23 de febrero, en las cuales la ONUC le ha dado todas las garantías necesarias para su viaje de ida y vuelta, durante todo el período de su visita a Leopoldville y sobre su completa libertad para elegir el momento de su regreso a Elisabethville. La ONUC ha ofrecido a Ud. esas garantías en plena conformidad con el Gobierno Central. Deseo reafirmar que son plenamente suficientes para garantizar su seguridad y la de su comitiva.

IX. CARTA, DE FECHA 2 DE MARZO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Tengo el honor de participarle mi extrañeza de no haber recibido hasta la fecha las garantías solicitadas por intermedio de Ud. al Gobierno Central y al Par-

lamento de Leopoldville con motivo de mi proyectada entrevista con el Primer Ministro Sr. Adoula.

Esas garantías fueron el objeto de mis tres cartas del 23 de febrero y, en nuestra entrevista del sábado pasado, Ud. me prometió una pronta respuesta sobre el particular.

X. CARTA, DE FECHA 5 DE MARZO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El representante de las Naciones Unidas en Elisabethville nos ha transmitido su carta del 2 de marzo relativa a las garantías de su seguridad con motivo de su proyectada entrevista con el Primer Ministro del Gobierno Central. Tengo el honor de informarle que yo había respondido ya, por intermedio de nuestro representante, el 1° de marzo de 1962 a sus dos cartas del 23 de febrero, pero que éste no pudo entregar nuestra respuesta a Ud. antes de recibir su carta del 2 de marzo debido a que Ud. se encontraba ausente de Elisabethville. Ud. comprenderá sin duda que nuestra demora en responder a sus dos cartas del 23 de febrero — no tenemos conocimiento de una tercera carta de la misma fecha — se debió a la necesidad de celebrar consultas preliminares con el Primer Ministro del Gobierno Central.

XI. NOTA VERBAL, DE FECHA 5 DE MARZO DE 1962, DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA AL FUNCIONARIO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

El Presidente del Estado de Katanga saluda muy atentamente al funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo y tiene el honor de acusar recibo de su nota verbal del 1° de marzo de 1962. Sin embargo, toma nota con pesar que en ella no se responde de manera precisa a su carta del 23 de febrero de 1962 [sección VI] y que además, se ignora totalmente su segunda carta de la misma fecha [sección VIII].

A fin de evitar en adelante todo equívoco respecto de sus intenciones, el Presidente desea reafirmar formalmente su propósito de trasladarse a Leopoldville lo más pronto posible para encontrarse con el Primer Ministro Sr. Adoula, en conformidad con el mandato que le fue dado por la Asamblea Nacional katanguesa.

No obstante, impresionado por los signos de afecto de su pueblo que manifiesta cierta aprensión respecto de ese viaje, se ve obligado a obtener garantías precisas y eficaces concernientes a ese viaje. Tuvo el agrado de enterarse, por una nota verbal del 20 de febrero de 1962, de que el Secretario General de las Naciones Unidas había convenido en que se le dieran todas las garantías necesarias. Por diversas notas verbales y cartas, de fechas 21, 22 y 23 de febrero de 1962, se pidió que se precisara el alcance de esas garantías, y sobre ciertos puntos las Naciones Unidas respondieron sin demora, el mismo día o al día siguiente, lo que el Presidente les agradece. Así fue en lo que se refiere al viaje de ida y vuelta, a la estada propiamente dicha a la posibilidad de salir de Leopoldville en cualquier momento.

El Presidente considera, sin embargo, insuficientes esas garantías. En su nota del 23 de febrero de 1962 [sección V], el funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo declaró que esas

garantías serían válidas incluso en caso de oposición de parte del Gobierno Central. Ahora bien, la seguridad del Presidente puede verse amenazada por personas que no pertenecen a las Naciones Unidas ni al Gobierno Central del Sr. Adoula; hay que considerar también al Parlamento de Leopoldville, al Poder judicial y al Jefe del Estado. Estas cuestiones fueron también objeto de dos cartas del Presidente de fechas 23 de febrero de 1962 [*secciones VI y VII*], en las que decía, entre otras cosas: "Le pido, sin embargo, que me confirme si, como creo, las garantías dadas por las Naciones Unidas serían válidas también en caso de que el Parlamento congoleño adoptara una decisión contra mí." y: "desearía saber exactamente cuál es la situación con respecto a la orden de detención expedida contra mí por el Gobierno de Leopoldville y transmitida al representante de las Naciones Unidas en Elisabethville el 8 de septiembre de 1961".

Si bien anteriormente las respuestas de las Naciones Unidas llegaban dentro de las 24 horas, en esta ocasión fue necesario enviar un recordatorio el 2 de marzo de 1962. La respuesta de las Naciones Unidas [*sección VIII*], que acaba de ser recibida, pasa por alto el segundo punto, y sobre el primero, se limita a reproducir con un pequeño comentario que será examinado más adelante, el texto de una carta del Primer Ministro Sr. Adoula que dice así: "He dado ya en varias oportunidades al Sr. Tshombé garantías respecto de su seguridad. Incluso me he comprometido solemnemente sobre ese punto en la última alocución pronunciada por la radio nacional congoleña. No considero necesario volver otra vez sobre la cuestión de la seguridad del Presidente provincial de Katanga." La carta del funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo agrega: "La ONUC ha ofrecido a Ud. esas garantías (viajes de ida y vuelta y duración de la estada) en plena conformidad con el Gobierno Central."

Es evidente que las únicas garantías con que cuenta el Presidente son las del Gobierno de Leopoldville y de las Naciones Unidas con el acuerdo de este último. El Presidente Tshombé ante una actitud tan ambigua se ve obligado a formular preguntas precisas y a subordinar su viaje a las garantías, enumeradas en las diversas notas verbales, que se le deben dar con el acuerdo del Secretario General de las Naciones Unidas,

en caso de que el Gobierno del Sr. Adoula modificase su actitud; el Parlamento de Leopoldville adoptara una decisión que lesionase su seguridad; el Jefe del Estado, en uso de las facultades que le confiere el segundo párrafo del artículo 187 de la Ley Fundamental, adoptara medidas contra él; las autoridades judiciales le incoasen un proceso; las hostilidades se reanudasen en cualquier parte del Congo, y especialmente en Katanga; un acontecimiento ocurriese o una persona iniciase una acción, por cualquier motivo, que pusiese en peligro su persona. El Presidente Tshombé ha fijado ya la fecha de su partida para el 15 de marzo de 1962, no dudando de que las Naciones Unidas le expresarán a tiempo su acuerdo.

XII. CARTA, DE FECHA 6 DE MARZO DE 1962, DIRIGIDA AL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA POR EL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO

Como continuación de la audiencia que Ud. tuvo a bien concederme ayer, tengo el honor de confirmarle las garantías complementarias que le di verbalmente.

En efecto, las Naciones Unidas interpretan muy ampliamente las seguridades dadas por el Sr. Cyrille Adoula, Primer Ministro del Gobierno Central de la República del Congo, por su carta del 28 de febrero de 1962 dirigida al funcionario encargado de la misión de las Naciones Unidas en el Congo, la cual le fue transmitida a Ud. por carta del 1° de marzo de 1962 [*sección VIII*].

La cuestión de una orden de detención del Parlamento, por lo demás, no constituyó en absoluto una amenaza contra su seguridad durante las conversaciones de Kitona. Las Naciones Unidas habían dado a Ud. la garantía de que si se suscitaba la cuestión de la orden de detención, las Naciones Unidas se opondrían a su ejecución porque tal medida anularía las garantías de seguridad que las Naciones Unidas le habían dado con el acuerdo del Gobierno Central. No obstante, si en el momento actual y contra todo lo previsto, se produjera tal eventualidad, las Naciones Unidas adoptarían desde luego la misma actitud en lo que atañe a su próximo viaje a Leopoldville adonde, según su nota verbal, Ud. se propone llegar el 15 de marzo de 1962 a más tardar.

DOCUMENTO S/5055

Carta, de fecha 9 de enero de 1962, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Portugal

[Original: inglés]
[10 de enero de 1962]

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia lo siguiente.

Con referencia al telegrama que el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Senegal envió al Presidente del Consejo de Seguridad el 22 de diciembre pasado¹⁶ en el que señaló a la atención del Consejo supuestas violaciones de la frontera de su país cometidas por fuerzas estacionadas en la Guinea Portuguesa, el Gobierno de Portugal ordenó que se

realizara una minuciosa investigación cuyos resultados mostraron que la acusación contenida en el párrafo 3) del telegrama del caso carece absolutamente de fundamento.

En lo tocante a los hechos señalados en el párrafo 1) del telegrama, la investigación reveló que el 16 de diciembre una patrulla de reconocimiento portuguesa pasó la noche en Tabanca de Barraca Patata, en territorio portugués, de donde partió el 17 de diciembre al amanecer. A causa de un error en la ruta, la patrulla se dirigió a Tabanca de Barraca Patata en territorio senegalés. No obstante, al llegar a esa aldea, la pa-

¹⁶ *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Decimosexto Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1961, documento S/5039.*